



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 44

Rozeslána dne 8. srpna 2003

Cena Kč 21,-

O B S A H:

99. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci mezi vládou České republiky a Vlámskou vládou

99

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. února 2002 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci mezi vládou České republiky a Vlámskou vládou.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 2 dne 29. května 2003.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Dohoda o spolupráci
mezi
vládou České republiky
a Vlámskou vládou

Vláda České republiky
a

Vlámská vláda
(dále jen „strany“),

opírajíce se o vztahy přátelství a spolupráce, vzájemnou důvěru a oddanost společným hodnotám svobody, demokracie, spravedlnosti a solidarity,

berouce v úvahu vzájemnou spolupráci v evropském rámci,

vedeny oboustranným zájmem na rozšiřování a prohlubování vzájemné spolupráce mezi Českou republikou na straně jedné a Vlámským společenstvím a Vlámským regionem (dále jen „Flandry“) na straně druhé,

dohodly se takto:

Článek 1

Strany budou posilovat a rozšiřovat vzájemnou spolupráci a podporovat spolupráci mezi institucemi, organizacemi a společnostmi v oblastech své působnosti, a to zejména v oblastech:

- a) hospodářství,
- b) zemědělství,
- c) doprava,

Agreement on Cooperation
between
the Government of the Czech Republic
and
the Government of Flanders

The Government of the Czech Republic
and
the Government of Flanders
(hereinafter referred to as “the Parties”),

Proceeding from the relations of friendship and cooperation, mutual trust and adherence to the common values of freedom, democracy, justice and solidarity;

Considering their cooperation in the European framework;

Guided by the interest of both Parties in expanding and deepening cooperation between the Czech Republic on the one hand, and the Flemish Community and the Flemish Region (hereinafter referred to as “Flanders”) on the other hand;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and expand the mutual cooperation and promote cooperation between institutions, organisations and companies in the fields that lie within their competence, in particular:

- a) economy,
- b) agriculture,
- c) transport,

- d) věda a výzkum,
- e) technika,
- f) vzdělávání,
- g) odborná výchova a příprava na zaměstnání,
- h) kultura a ochrana kulturních památek,
- i) sdělovací prostředky,
- j) sociální politika,
- k) politika zaměstnanosti,
- l) bytová politika a infrastruktura,
- m) zdravotnictví,
- n) životní prostředí,
- o) mládež a sport,
- p) cestovní ruch,
- q) veřejná správa.

Článek 2

1) V rámci vzájemné hospodářské spolupráce budou strany věnovat zvláštní pozornost následujícím oblastem:

- a) restrukturalizace ekonomiky,
- b) rozvoj struktur pro malé a střední podniky,
- c) vytváření příznivých podmínek pro investice a zakládání společných podniků,
- d) podpora předávání technologií, zejména ekologických, a know-how,
- e) podpora rozšiřování vzájemné obchodní výměny a rozvoje obchodních kontaktů,
- f) sektorové programy,
- g) školicí programy,
- h) regionální ekonomický rozvoj,
- i) spolupráce v rámci evropských programů.

2) Spolupráce uvedená v odstavci 1 se bude realizovat zejména výměnami odborníků a výměnou zkušeností a informací, týkajících se právní úpravy jednotlivých oblastí hospodářské spolupráce.

- d) science and research,
- e) technology,
- f) education,
- g) vocational and professional training,
- h) culture and preservation of cultural heritage,
- i) media policy,
- j) social policy,
- k) employment policy,
- l) housing policy and infrastructure,
- m) health care,
- n) environment,
- o) youth and sports,
- p) tourism,
- q) public administration.

Article 2

1) Within the mutual economic cooperation, the Parties shall pay special attention to the following fields:

- a) economic restructuring,
- b) development of structures for small and medium-sized enterprises,
- c) creation of favourable conditions for investment and establishment of joint ventures,
- d) promotion of transfer of technologies, especially environment friendly technologies, and of know-how,
- e) promotion of expanded bilateral trade exchange and development of trade contacts,
- f) sectoral programmes,
- g) training programmes,
- h) regional economic development,
- i) cooperation within European programmes.

2) Cooperation listed in para. 1 shall be developed in particular through exchanges of experts and through the exchange of experience and information related to legislation regulating individual fields of economic cooperation.

Článek 3

Strany budou podporovat rozvoj spolupráce a výměn na všech úrovních vzdělávání a celoživotního učení.

Článek 4

Strany budou podporovat spolupráci a výměnu informací a zkušeností v oblasti výzkumu a vývoje mezi příslušnými vysokoškolskými institucemi a výzkumnými ústavy.

Článek 5

- 1) Strany budou podporovat spolupráci v oblasti kultury a umění se zvláštním důrazem na poznávání kultury a jazyka druhé strany.
- 2) Strany budou podporovat spolupráci a výměny v audiovizuální oblasti.

Článek 6

- 1) Strany budou podporovat spolupráci v oblasti cestovního ruchu.
- 2) Strany budou podporovat spolupráci v oblasti sportu.
- 3) Strany budou podporovat spolupráci v oblasti výměn mládeže.
- 4) Strany budou podporovat výměnu odborníků, zkušeností a informací v oblastech uvedených v odstavcích 1, 2 a 3 tohoto článku.

Článek 7

- 1) Strany budou v rámci svých pravomocí spolupracovat v oblasti sociální politiky se zvláštním zřetelem na politiku zaměstnanosti, odbornou přípravu, práci a pracovněprávní vztahy.

Article 3

The Parties shall promote the development of cooperation and exchanges at all levels of education and life-long learning.

Article 4

The Parties shall encourage cooperation and the exchange of information and experience in the field of research and development between their respective institutes of higher education and research institutes.

Article 5

1) The Parties shall promote cooperation in the field of culture and arts, with priority given to acquainting themselves with each other's culture and language.

2) The Parties shall promote cooperation and exchanges in the field of audiovisuals.

Article 6

1) The Parties shall encourage the cooperation in the field of tourism.

2) The Parties shall encourage the cooperation in the field of sports.

3) The Parties shall encourage the cooperation in the field of youth exchanges.

4) The Parties shall support the exchange of experts, experience and information in the fields mentioned under paras. 1, 2 and 3 of this Article.

Article 7

1) The Parties shall develop cooperation in the field of social policy with special regard to employment policy, vocational training, labour and labour relations, in so far as these fields lie within the competence of each of them.

2) Strany budou spolupracovat v oblasti sociální ochrany se zvláštním zaměřením na sociální péči, sociální služby a integraci postižených osob a v oblasti zdravotnictví se zvláštním zaměřením na otázky prevence a zdravotnických služeb.

3) Spolupráce uvedená v odstavcích 1 a 2 se bude uskutečňovat zejména výměnou informací, zkušeností a odborných publikací a organizováním stáží odborných pracovníků.

Článek 8

Strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti životního prostředí, plánování v oblasti životního prostředí, budou podporovat výměnu odborníků a vědeckých a technických informací a materiálů týkajících se této oblasti.

Článek 9

Strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti bytové výstavby, komunální politiky, infrastruktury a dopravy. Strany budou podporovat výměnu odborníků, informací a materiálů v těchto oblastech.

Článek 10

Strany budou podporovat spolupráci v oblasti zemědělství a rozvoje venkova. Za tímto účelem budou strany podporovat výměnu odborníků, zkušeností a informací, zejména v rámci evropských programů.

Článek 11

Strany budou podporovat přímou spolupráci a partnerství mezi městy a obcemi v České republice a vlámskými městy a obcemi.

Článek 12

V oblastech, které jsou předmětem této dohody, budou strany spolupracovat rovněž v rámci programů mezinárodních organizací.

2) The Parties shall cooperate in the field of social protection, with a special regard to social welfare, social services and integration of the handicapped, and in the field of health care with special attention to be paid to prevention and health care services.

3) Cooperation listed in paras. 1 and 2 shall be developed in particular through the exchange of information, experience and expert publications and the organisation of study visits of experts.

Article 8

The Parties shall develop cooperation in the field of the environment and environmental planning, and shall encourage the exchange of experts and scientific and technical information and materials related to this field.

Article 9

The Parties shall promote the development of cooperation in the field of housing construction, municipal policy, infrastructure and transport. The Parties shall encourage the exchange of experts, information and materials in these fields.

Article 10

The Parties shall promote cooperation in the fields of agriculture and rural development. To that end the Parties shall encourage the exchange of experts, experience and information, in particular in the framework of European programmes.

Article 11

The Parties shall encourage direct cooperation and partnerships between cities and municipalities in the Czech Republic and Flemish cities and municipalities.

Article 12

The Parties shall also cooperate within the framework of programmes of international organisations in the fields that are the subject of the present Agreement.

Článek 13

1) Za účelem provádění této dohody ustaví strany Společný výbor Česká republika – Flandry (dále jen „Společný výbor“), který bude složen ze zástupců orgánů podílejících se na uskutečňování spolupráce na základě této dohody.

2) Jednání Společného výboru se budou konat nejméně jednou za dva roky, střídavě v Praze a v Bruselu. Společnému výboru budou střídavě předsedat ministři jmenovaní každou ze stran nebo jejich zástupci.

3) Společný výbor může vytvářet pracovní skupiny, které se mohou scházet v období mezi jeho zasedáními k hodnocení provádění konkrétních programů spolupráce.

4) Úkolem Společného výboru bude zejména:

- a) sledování realizace spolupráce rozvíjené na základě této dohody a hodnocení jejích výsledků,
- b) vypracovávání prováděcích programů spolupráce na stanovená časová období, zpravidla dvouletá; předpokladem pro vstup těchto prováděcích programů v platnost bude jejich náležité projednání a schválení stanovené každou stranou; o schválení prováděcích programů spolupráce se budou strany vzájemně informovat,
- c) řešení otázek týkajících se výkladu a provádění této dohody.

Článek 14

1) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá strana může její platnost kdykoli ukončit výpovědí. V takovém případě platnost Dohody skončí uplynutím šesti měsíců od data doručení výpovědi druhé straně.

2) V případě, že bude tato dohoda vypovězena, učiní obě strany nezbytné kroky k zajištění dokončení společných projektů započatých na základě této dohody.

Article 13

1) For the purpose of the implementation of the present Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee Czech Republic – Flanders (hereinafter referred to as “Joint Committee”) to be composed of representatives of the bodies participating in the implementation of the cooperation under the present Agreement.

2) The Joint Committee shall hold its meetings at least once every two years, alternately in Prague and in Brussels. The Joint Committee shall alternately be presided over by ministers appointed by each of the Parties, or by their delegates.

3) The Joint Committee may initiate working groups to hold intersessional meetings in order to evaluate the implementation of concrete programmes of cooperation.

4) The Joint Committee shall work in particular on the following tasks :

- a) monitoring of the implementation of cooperation developed under the present Agreement and evaluation of its results;
- b) drafting the implementation programmes of cooperation for fixed periods, in general for two year periods; the entry into effect of these implementation programmes shall be subject to their due examination and approval by each of the Parties; the Parties shall inform each other of the approval of the implementation programmes of cooperation;
- c) consideration of issues related to the interpretation and implementation of the present Agreement.

Article 14

1) The present Agreement shall remain in force indefinitely. Either of the Parties may at any time terminate its validity by giving notice. In such event the validity of the Agreement shall expire six months following the date of servicing the notice of termination to the other Party.

2) In the event of termination of the present Agreement, both Parties shall take the necessary steps to ensure the completion of joint projects launched under the present Agreement.

Článek 15

1) Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou stran, které si strany vzájemně písemně oznámí.

2) Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího z takových oznámení druhé straně.

Dáno v Praze dne 12. února 2002, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, nizozemském a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu Dohody je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
České republiky

Jan Kavan v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za Vlámskou vládu

Paul van Grembergen v. r.
ministr zahraničních věcí

Article 15

1) The present Agreement is subject to approval in accordance with the internal legislation of each of the Parties of which the Parties shall notify each other.

2) The Agreement shall enter into effect on the day of the servicing of the last notification to the other Party.

Done in Prague on February, 12, 2002 in two original copies, each in the Czech, Dutch and English languages, all three texts being equally authentic. In the event of different interpretation of the Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Czech Republic

Jan Kavan
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

For the Government of Flanders

Paul van Grembergen
Minister of Foreign Affairs



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč, třetí záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, čtvrtá záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Rus-ká 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., De-nisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádraž-ní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrosso, Štěrbobohorská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.